

Jueves, 6 de octubre

9:00	Recepción y entrega de las acreditaciones (Rectorado de la Universidad de Córdoba)		
9:15	Apertura del Congreso Salón de Actos (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/ff1aljum		
9:45-11:00	CONFERENCIA PLENARIA La vuelta al mundo en infinitos textos: panorama de la traducción turística Adrián Fuentes Luque (Universidad Pablo de Olavide) Modera: Manuela Álvarez Jurado (Salón de Actos del Rectorado de la Universidad de Córdoba) Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/ff1aljum		
11:00-11:30	Coffee Break		
	Sala Mudéjar (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Manuel Gómez Campos Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/1021111	Salón de Actos (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Francisco Luque Janodet Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/ff1aljum	Sala de Gobierno (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Gisella Policastro Ponce Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l72popog

11:30-12:00	<p>Keywords defining adventure tourism: A corpus-based contrastive study in English and Spanish</p> <p>Isabel Durán Muñoz y Eva Lucía Jiménez Navarro (Univ. Córdoba)</p>	<p>Mujeres y viaje: Emilia Pardo Bazán como ejemplo de emancipación a través del viaje</p> <p>Manuela Fuliotto (Univ. Génova) (Virtual)</p>	<p>Deutschland – Einfach freundlich. Análisis de los eslóganes turísticos de los Länder alemanes</p> <p>Paola Nieto y Elke Cases (Univ. Europea de Madrid, Univ. Complutense de Madrid) (Virtual)</p>
12:00-12:30	<p>La emoción como reclamo turístico: análisis contrastivo de la carga emocional en el discurso sobre slow tourism y turismo de aventura</p> <p>Antonio Hermán-Carvajal (Univ. Granada)</p>	<p>Traduciendo el Corpus de Susanna Moodie como Viajera y Colona en Canadá</p> <p>Javier Martín Párraga (Univ. Córdoba)</p>	<p>El alemán turístico: una propuesta didáctica basada en el enfoque por tareas</p> <p>María García Antuña (Univ. Sevilla) (Virtual)</p>
12:30-13:00	<p>La extracción de contextos ricos en conocimiento a partir de un corpus sobre turismo de aventura: el caso de ADVENCOR</p> <p>Eduardo José Jacinto García (Univ. Córdoba)</p>	<p>Guía de viajes del s. XVIII – a dos caballos por España. Particularidades y dificultades de la traducción de libros de viajeros y de viajes antiguos</p> <p>Friederike Ott (Univ. Córdoba)</p>	<p>Recursos en línea para la traducción turística inglés-español: un estudio comparativo</p> <p>Miriam Buendía Castro (Univ. Granada) (Virtual)</p>
13:00-13:30	<p>Traducción automática y discurso turístico: un estudio español-inglés-francés de las traducciones de los sitios web de las principales atracciones turísticas españolas</p> <p>Carmen Moreno Romero y Antonio Hermán-Carvajal (Univ. Granada)</p>	<p>Ségeste et Lilibée, deux ‘fragments antiques’ du voyage de Jean-Pierre-Luis-Laurent Houël en Sicile</p> <p>Ana Belén Quero Leiva (Univ. Jaén) (Virtual)</p>	<p>Las versiones en español y en chino de la Ruta de Sanmao</p> <p>Menghsuan Ku (Univ. Nacional de Ciencias Políticas de Taiwán) (Virtual)</p>

13:30-14:00	<p>La hibridez lingüística en textos de turismo de aventura: conceptualización y análisis traductológico de la traducción (FR>ES) de una guía de buceo en Polinesia francesa</p> <p>María Pascual Peña</p>	<p>El turismo con mascotas: estudio y análisis de textos veterinarios en contextos turísticos</p> <p>María Esther Gómez Pulgarín (Univ. Córdoba)</p>	<p>La calidad del texto turístico promocional de ofertas alojativas</p> <p>Karina Socorro Trujillo (Univ. de Las Palmas de Gran Canaria) (Virtual)</p>
-------------	--	---	---

Jueves, 6 de octubre

	<p>Sala Mudéjar (Rectorado)</p> <p>Modera: Manuel Gómez Campos</p> <p>Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l32lujaf</p>	<p>Salón de Actos (Rectorado)</p> <p>Modera: Francisco Luque Janodet</p> <p>Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/ff1aljum</p>	<p>Sala de Gobierno (Rectorado)</p> <p>Modera: Gisella Policastro Ponce</p> <p>Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l72popog</p>
16:00-16:30	<p>“¿Qué quiere de desierto?” Análisis de los errores de estudiantes francófonos en situaciones comunicativas en EFE: el caso del ámbito turístico</p> <p>Rafael Cuevas Montero</p>	<p>Traducción DE-ES de textos enoturísticos: características lingüísticas y textuales</p> <p>Isidoro Ramírez Almansa (Univ. Córdoba)</p>	<p>Diversidad e inclusión en cadenas hoteleras españolas y mexicanas: un análisis discursivo de los códigos ético</p> <p>Leive Vangehuchten y Almudena Basanta</p>

16:30-17:00	<p>Video as a powerful resource when teaching English for Tourism María Luisa Blanco Gómez (Univ. Rey Juan Carlos)</p>	<p>Introducción a la terminología enoturística en el aula de traducción a través de la creación de recursos documentales Cristina Rodríguez Faneca (Univ. Córdoba)</p>	<p>Traducción accesible del patrimonio. Recursos para la lectura fácil de textos turísticos Ana Medina Reguera y Désirée Avilés Márquez (Univ. Pablo de Olavide) (Virtual)</p>
17:00-17:30	<p>Traducción Audiovisual Didáctica y Traducción Turística aplicadas a la enseñanza del inglés Jennifer Lertola y Antonio Jesús Tinedo (Univ. Piemonte Orientale, UNED)</p>	<p>Aproximación al estudio del género discursivo “visita guiada a una bodega” y sus aplicaciones didácticas María Pascual Cabrerizo e Inés González Aguilar</p>	<p>An irreversible Journey: Zainichi Koreans in Pachinko Mo Zhu (Vrije Univ. Brussels) (Virtual)</p>
17:30-18:00	Coffee break		
18:00-18:30	<p>Las microaventuras en la enseñanza de las lenguas extranjeras: una experiencia ecopedagógica Montserrat López Mújica (UAH-GIECO-Instituto Franklin)</p>	<p>Comparativa de la promoción enoturística en Francia y España Margarita García Lavie (Univ. Córdoba) (Virtual)</p>	<p>Análisis del Diccionario de términos de turismo y de ocio (Ariel) a partir del estudio de sus erratas Santiago Rodríguez-Rubio Mediavilla (Univ. Pablo de Olavide) (Virtual)</p>
18:30-19:00	<p>In the mood for Moodle? Fostering engagement and autonomous learning among Hotel Management students Miquel Pomar-Amer (Univ. Illes Balears) (Virtual)</p>	<p>Gestión lingüística y turismo de salud: traducción, localización y transcreación como herramientas de promoción turística Mar Díaz Millón (Univ. Granada)</p>	<p>La gestión de la polifonía y su uso argumentativo en noticias sobre turismo sostenible Alberto De Lucas Vicente (UNIR) (Virtual)</p>

19:00-
19:30

**A Wikivoyage to Puglia: enhancing
digital translation and editing skills via
cooperative academic projects**

Francesco Meledandri
(Univ. degli Studi di Bari "Aldo Moro")
(Virtual)

**Las reseñas de TripAdvisor: ¿un
nuevo género de discurso turístico?**

Claudia Colantonio
(Univ. degli Studi di Roma "La
Sapienza") (Virtual)



Viernes, 7 de octubre

	Salón de Actos (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Gisella Policastro Ponce Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l72popog	Sala Mudéjar (Rectorado de la Universidad de Córdoba) Modera: Francisco Luque Janodet Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l32lujaf
9:00-9:30	Religious Visitors to the Kingdom of Saudi Arabia and the Translators at the Prophet's Mosque as the Linguistic and Cultural Mediator Mohammed Alenezi (Agency of the General Presidency for the Affairs of the Prophet's Mosque, Kingdom of Saudi Arabia) (Virtual)	De «desechos humanos» a fuente de ingresos: una visión del turismo actual en Senegal a través de la traducción de Aminata Sow Fall (francés - español) Manuel Gómez Campos (Univ. Córdoba)
9:30-10:00	Revisiting the use of texts from the tourist sector in L2 translator training: redefinitions and new pursuits Francisco Javier Vigier-Moreno (Univ. Pablo de Olavide)	Subjetividad y discurso turístico digital: estudio pragmático de las cuentas de viajes de Instagram en francés Arrate Aldama Epelde
10:00-10:30	Machine translation of texts for tourists: handle with care Heather Adams (Univ. Las Palmas de Gran Canaria)	Entre contraction et foisonnement : de la tradaptation de textes touristiques du français au wolof Aly Sambou (Univ. Gaston Berger)
10:30-11:00		Diseño de un corpus destinado al estudio del léxico orfebre con fines terminográficos Carmen Trinado Jiménez (Univ. Extremadura)

11:00-11:30	Coffee Break
-------------	---------------------

	Sala Mudéjar (Rectorado) Modera: Carmen Trinado Jiménez Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l32lujaf	Salón de Actos (Rectorado) Modera: Manuela Álvarez Jurado Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/ff1aljum	Sala de Gobierno (Rectorado) Modera: Manuel Gómez Campos Sala virtual: https://ucordoba.webex.com/meet/l72popog
11:30-12:00	La formulaicidad de los adjetivos compuestos en el lenguaje turístico promocional en inglés Jorge Soto Almela (Univ. Alicante) (Virtual)	Contacts de langues, Langue de contacts au Japon à la fin du XIXe siècle. Usage de Yokohama Dialect par les Globe-trotters selon Georges Bigot Kanako Goto	Los problemas de traducción de términos históricos con la combinación polaco-español Verónica del Valle Cacela (Universidad Maria Curie-Skłodowska) (Virtual)
12:00-12:30		Cultural tourism as a key player in sustainable tourism and the translator's role as an intercultural mediator Ifigeneia Roulia	

12:45
14:00

CONFERENCIA PLENARIA

Frame Semantics for terminology: addressing questions raised by specific areas of knowledge

Marie-Claude L'Homme

(Université de Montréal)

Moderada: Isabel Durán Muñoz

Salón de actos del Rectorado de la Universidad de Córdoba

14:00

Clausura del II Congreso «Traducción y Discurso Turístico»

Salón de actos del Rectorado de la Universidad de Córdoba

Sala virtual: <https://ucordoba.webex.com/meet/ff1aljum>